



RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



# Livres des 2 rives

---

# كتاب الخفين

---

Un dialogue méditerranéen par le livre بالكتاب حوار متوسطي

**Appel à candidatures**

**Session 2026**

 Association pour la promotion de la  
**TRADUCTION LITTÉRAIRE**

## Atelier long de traduction littéraire

Entre août 2024 et juin 2026, ATLAS s'associe à l'Institut français de Paris dans le cadre de la deuxième phase du projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) pour organiser trois ateliers de traduction littéraire.

Cet appel à candidatures concerne **l'atelier long de professionnalisation** arabe ⇄ français, qui se tiendra à Arles du 5 janvier au 6 mars, puis du 11 au 15 mai 2026.

Pendant 10 semaines, 6 jeunes traductrices et traducteurs (3 traduisant du français vers l'arabe, trois de l'arabe vers le français) seront accompagnés par des traducteurs-tuteurs qui les guideront dans la réalisation de leur projet de traduction destiné à l'édition. Les participants présenteront leur travail lors du lancement de la *Saison Méditerranée* à Marseille le 15 mai 2025.

## Les tuteurs et tutrices



**Xavier Luffin** est professeur de littérature arabe à l'Université Libre de Bruxelles, et membre de l'Académie Royale de Belgique. Il travaille notamment sur la littérature arabe contemporaine, en particulier sur la littérature soudanaise. Il est l'auteur de nombreuses traductions de l'arabe vers le français, de romans et de nouvelles d'auteurs du Soudan mais aussi d'autres pays arabes : Égypte, Liban, Israël, Irak, etc. Il a également publié une anthologie de poèmes classiques : *Poètes noirs d'Arabie. Une anthologie (VI-XIIIe siècle)*, Bruxelles, EUB, 2021. Il dirige depuis 2021 la collection « Metaphrasis », centrée sur la traduction littéraire, aux Éditions de l'Université de Bruxelles. Il a obtenu le Prix de la traduction de la ville d'Arles 2020 pour sa traduction des « Jango » d'Abdelaziz Baraka Sakin, auteur soudanais dont il est le traducteur en français.

Spécialiste d'études africaines, **Roula Zoubiane** est, depuis 2001, professeure de lettres modernes et contemporaines au département de langue et de littérature françaises, à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université libanaise. Parallèlement à ses recherches dans son champ académique, elle a développé une expérience de la traductologie et de l'opération traduisante aussi bien dans le domaine de l'enseignement (à l'Université islamique du Liban pendant 10 ans) que dans celui de la pratique professionnelle. Elle a aujourd'hui à son compte 22 traductions d'ouvrages relevant de l'histoire, la politologie, la littérature, la philosophie et l'islamologie.



**Khaled Osman** est né en Égypte mais a grandi en France. Il s'est toujours intéressé à la littérature arabe, d'abord comme lecteur, puis comme traducteur. Déçu par la pauvreté de la bibliothèque arabe traduite en français, il décide un jour d'apporter lui-même sa pierre à l'édifice en s'essayant à la traduction. Commencée avec les maîtres égyptiens (Mahfouz puis Ghitany), sa bibliographie s'est élargie pour englober de grandes plumes du monde arabe (Sahar Khalifa, Raja Alem, Jokha Al-Harhi) autant que la nouvelle génération d'auteurs égyptiens (Ahmad Alaidy, Muhammad Aladdin). Il est enfin l'auteur de deux romans, « Le Caire à corps perdu » et « Le Caire contre toute attente », tous deux initialement paru aux éditions « Vents d'ailleurs » et en cours de réédition chez « Les Défricheurs ».



**Sahar Samir YOUSSEF** est Professeur de linguistique et traduction, elle intervient essentiellement dans le domaine des sciences humaines, notamment les sciences du langage et la traductologie. Traductrice littéraire (FR>AR – AR>FR), elle a assuré le transfert de nombre d'œuvres françaises en langue arabe ainsi que des articles en langue française. Elle a collaboré avec The Babel Review of Translations et participé à différents colloques internationaux et ateliers de traduction. Ses travaux de recherche portent essentiellement sur les problèmes de la traduction littéraire, audiovisuelle et automatique, ainsi qu'à la génétique de la traduction et à la francophonie littéraire.



**Marianne Babut** est traductrice littéraire de l'arabe vers le français. Elle intervient essentiellement dans le domaine des sciences humaines et sociales, notamment de l'histoire, de l'anthropologie et de la philosophie, sur les travaux de penseurs du Moyen-Orient et du Golfe. Depuis quelques années, elle a ouvert sa pratique à la littérature de fiction et poursuit par ailleurs régulièrement ses collaborations avec des auteurs de romans graphiques.



Né en 1981 à Rabat, **Mohamed Aït Hanna** est écrivain et traducteur marocain du français vers l'arabe. Il est également chercheur en philosophie et littérature. Agrégé de philosophie, et docteur en histoire de l'art, il est professeur à l'école normale supérieure à Rabat.



## Le projet *Livres des deux rives*

Issu du Sommet des deux rives de 2019, le projet [Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre](#) a été piloté par l'Institut français, dans sa première phase, de juin 2021 à février 2023. Cette première phase impliquait le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. En 2024, *Livres des deux rives* lance sa seconde phase et s'ouvre au Liban et à l'Égypte. Ce projet vise à soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre.

Au sein d'un « monde arabe » politiquement et éditorialement morcelé, les bouleversements survenus depuis plus de dix ans affectent le secteur de l'édition : les flux de traduction, déjà fragiles et inégaux dans un sens et dans l'autre, nécessitent d'être renforcés.

[L'axe Traduction du projet Livres des deux rives](#) a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe, spécifiquement avec les cinq pays impliqués dans le projet. Les actions de l'axe Traduction sont portées par [ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire](#) et [l'agence Karkadé](#).

## L'Institut français

[L'Institut français](#) est l'établissement public chargé de mettre en œuvre la politique culturelle extérieure de la France sous l'égide du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères et du ministère de la Culture.

Ses missions sont l'accompagnement des créateurs et créatrices et des industries culturelles et créatives françaises dans leur développement à l'échelle internationale ; le renforcement du dialogue entre les cultures et les sociétés ; la promotion de la langue française et du plurilinguisme et enfin le soutien et l'animation du réseau de coopération et d'action culturelle français à l'étranger.

## ATLAS et la traduction littéraire de et vers l'arabe

Fondée en 1983, l'association ATLAS agit sur trois plans : elle soutient les traductrices et les traducteurs, notamment en les accueillant tout au long de l'année en résidence au Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles ; elle fait connaître la traduction en tant qu'activité créatrice à travers l'organisation de manifestations littéraires ; enfin, ATLAS propose régulièrement à différents publics des ateliers d'initiation, de professionnalisation et de formation continue. La présence de la langue arabe au sein de ces programmes est une priorité depuis 2011. Depuis 2024, ATLAS a repris le développement du [catalogue LEILA](#), qui vise à favoriser en Europe la connaissance, via la traduction, de la nouvelle scène littéraire arabophone.

À travers sa participation à la seconde phase de *Livres des deux rives*, ATLAS poursuit son engagement en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l'émergence d'une nouvelle génération de traductrices et de traducteurs.

**L'atelier long de professionnalisation s'adresse à des traductrices et traducteurs en fin de formation initiale et/ou en début de parcours professionnel.**

- Porter un projet de traduction individuel dans la durée ;
- Renforcer son approche pratique de la traduction en vue d'une professionnalisation : développer ses compétences d'analyse textuelle, approfondir sa connaissance de la production littéraire dans les deux langues, découvrir de nouveaux outils de recherche documentaire ;
- Enrichir son réseau professionnel et bénéficier d'un réseau international de solidarité professionnelle qui perdure au-delà de la durée de l'atelier ;
- Travailler sur son projet de manière individuelle et collective, accompagné de traducteurs expérimentés ;
- Apprendre à présenter son projet de traduction et à le défendre auprès de ses pairs et des professionnels de la chaîne du livre ;
- Rencontrer des professionnels de la chaîne du livre.

## III Aspects pratiques et accessibilité

Les organisateurs prennent en charge les frais pédagogiques, le transport et l'hébergement des participants au Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL). Une **bourse de traduction de 2 200€** sera allouée aux participants, celle-ci sera réglée en deux fois pendant le séjour.

Pour toute question d'accessibilité ou besoins spécifiques, contactez la référente handicap d'ATLAS (contacts ci-dessous).

Les participants s'engagent à arriver à Arles pour la première partie de l'atelier dès le dimanche 4 janvier et à participer à toutes les séances jusqu'au 6 mars (à l'exception d'une semaine de travail en autonomie du 11 au 17 février). Ils s'engagent également à revenir à Arles le 10 mai pour la dernière partie de l'atelier qui se conclura par une présentation publique à Marseille le 15 mai 2026.

Le programme détaillé de la formation sera transmis aux candidats sélectionnés.

## Conditions d'admissibilité et documents à transmettre

Ce programme s'adresse à de jeunes traductrices et traducteurs en voie de professionnalisation. Les candidats doivent fournir les éléments suivants :

- **Une lettre de motivation** (replacer le séjour dans le parcours universitaire et professionnel, retombées attendues du programme de formation...);
- **Un CV** à jour ;
- **Une note de lecture** présentant le projet de traduction du français vers l'arabe, ou de l'arabe vers le français (choix du texte, complexité et spécificité en termes de traduction...) pour lequel la demande est formulée ;
- **Un échantillon de la traduction** de 5 à 10 pages **accompagné de l'échantillon du texte original** ;
- **Le contrat d'édition n'est pas obligatoire**. Si le projet fait l'objet d'un contrat de traduction, joindre copie du contrat de traduction ou, à défaut, un document établi par l'éditeur détenant les droits attestant de leur disponibilité.

**Les bénéficiaires doivent impérativement justifier d'une couverture de protection sociale et civile pendant leur séjour en France.**

## Calendrier et contacts

**DATE LIMITE DE CANDIDATURE : LUNDI 8 SEPTEMBRE 2025**

**Atelier de traduction à Arles** : du 5 janvier au 6 mars, puis du 11 au 15 mai 2026 (dates de voyage non incluses) • 6 places disponibles.

### **Contacts :**

- **Référente administrative :**  
Gabrielle Young – chargée de mission Europe – [gabrielle.young@atlas-citl.org](mailto:gabrielle.young@atlas-citl.org)
- **Référent pédagogique :**  
Gabriel Tatibouet-Sadki – chargé de production – [gabriel.ts@atlas-citl.org](mailto:gabriel.ts@atlas-citl.org)
- **Référente handicap :**  
Anne Thiollent - assistante administrative – [atlas@atlas-citl.org](mailto:atlas@atlas-citl.org)

Fiche information candidat à remplir :

Nom :	<input type="text"/>
Prénom :	<input type="text"/>
Langue source :	<input type="text"/>
Langue cible :	<input type="text"/>
Genre :	<input type="text"/>
Né(e) le :	<input type="text"/>
Nationalité :	<input type="text"/>
Adresse :	<input type="text"/>
Code postal :	<input type="text"/>
Ville :	<input type="text"/>
Pays :	<input type="text"/>
Email :	<input type="text"/>
Téléphone :	<input type="text"/>

Je souhaite m'inscrire à la newsletter d'ATLAS : OUI  NON

- **Votre dossier doit être accompagné d'une photographie**
- **Candidatures à adresser par e-mail jusqu'au 8 septembre 2025 à [gabrielle.young@atlas-citl.org](mailto:gabrielle.young@atlas-citl.org)**